

CICONIA AVIATION SERVICES

Nr. _____ / _____ 2022

AUTORITATEA AERONAUTICĂ CIVILĂ
ROMÂNĂ R.A.

Nr. 5235 / 16.02 2022

TRAINING CONTRACT
CONTRACT DE INSTRUIRE

THE ROMANIAN CIVIL AERONAUTICAL AUTHORITY, registered in Romania as VAT no. RO5205651, with headquarters Sos. Bucuresti-Ploiesti no. 38-40, sector 1, Bucharest, phone 004021-2081508, registered on the Commerce Registry with no. J40/9079/2003, CIF RO 5205651, with IBAN code RO15 RNCB 0307 0050 2421 0001 opened at B.C.R., represented for the purposes of the signature of this contract by _____ as General Director, hereinafter referred as Client or RCAA on the one part,

AUTORITATEA AERONAUTICĂ CIVILĂ ROMÂNĂ R.A., cod unic de înregistrare RO5205651, cu sediul în Șos. Bucureștii – Ploiești nr. 38 - 40, sector 1, București, telefon 004/021/208.15.08, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J40/9079/2003, CIF RO 5205651, având cod IBAN RO15 RNCB 0307 0050 2421 0001 deschis la B.C.R., denumită în continuare Client sau "AACR", legal reprezentată prin _____ - Director General, pe de o parte, and/și:

CICONIA AVIATION SERVICES, registered in Netherlands, as VAT- payer no ID TVA 8548.63.709.B.01, with headquarters at Amstelstein Building Burg. Stramanweg 63 1191CX Ouderkerk aan de Amstel, The Netherlands, with IBAN code NL 23 RABO 0301 7423 91, BIC RABONL2U, opened at 1-Feb-2015, hereinafter referred as Provider on the other part, **CICONIA AVIATION SERVICES**, înregistrată în Olanda ca plătitoare de TVA nr. TVA 8548.63.709.B.01, cu sediul în Amstelstein Building Burg. Stramanweg, Ouderkerk aan de Amstel 63 1191 CX, cod IBAN NL 23 RABO 0301 7423 91, BIC RABONL2U, deschis la 1 Februaury 2015 – Olanda, denumit în continuare Prestator pe de altă parte,

agree to conclude this contract/ convin încheierea acestui contract:

ARTICLE 1. SUBJECT OF THE CONTRACT/ ART. 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. The object of this contract is the provision of initial theoretical and practical RAMP training services for 3 RCAA employees:

between 21 and 24.02.2022, which will take place in 3 steps:

- a) 2 days online - on 21 and 22.02.2022;
- b) 1 day in the lecture room at the RCAA headquarters - on 23.02.2022;
- c) 1 day at the hangar at a Romanian operator - on 24.02.2022.

1.1. Obiectul prezentului contract constă în prestarea serviciilor de instruire inițială teoretică și practică RAMP pentru 3 angajați ai AACR.

În perioada 21 – 24.02.2022, ce se vor desfășura în 3 etape:

- a) 2 zile on – line- în zilele de 21 și 22.02.2022;
- b) 1 zi într-o sală de curs la sediul AACR - în data de 23.02.2022;
- c) 1 zi la hangar la un operator roman - în data de 24.02.2022.

ARTICLE 2. DURATION / ART. 2. DURATA

2.1. The contract enters into force on the date of its signing by both parties and is concluded after the completion of the training program and the payment.

2.1. Contractul intră în vigoare la data semnării sale de ambele părți și se încheie după finalizarea programului de instruire și efectuarea plății.

ARTICLE 3. CONTRACT PRICE / ART. 3. PREȚUL CONTRACTULUI

3.1. The total value of the contract is 5.750 Eur. The value of the contract includes all the training expenses of the Provider, as well as the travel and accommodation expenses of the instructor during the training process.

3.1. Valoarea totală a contractului este de 5.750 Eur. În valoarea contractului sunt incluse toate cheltuielile de instruire ale Prestatorului, precum și cheltuielile de deplasare și cazare ale instructorului pe perioada derulării procesului de instruire.

ARTICLE 4. PAYMENT PERIODS AND FORMALITIES / ART. 4. MODALITĂȚI DE PLATĂ

4.1. The payment shall be made by the RCAA within 15 days from the receipt of the original invoice.

4.1. Plata se va efectua de catre AACR în termen de 15 de zile de la data primirii facturii în original.

4.2. The payment shall be deemed to have been made on the date on which the RCAA's account is debited.

4.2. Plata va fi considerată ca fiind efectuată la data la care contul AACR a fost debitat.

4.3. Withholding tax on the incomes obtained by CICONIA AVIATION SERVICES in Romania shall be calculated, retained from payment to the Provider and paid by the Customer to the Romanian budget, if applicable, in accordance with the Convention for the avoidance of the double taxation concluded between the Governments of Romania and Netherlands or the Romanian Fiscal Code. For the application of the above-mentioned convention, CICONIA AVIATION SERVICES shall send to the Customer until the first invoice a (in English and legalized and translated in Romanian language) Fiscal Residence Certificate (FRC) issued by the fiscal competent authority in its country, (yearly if the contract lasts more than one year). If CICONIA AVIATION SERVICES does not submit the FRC, this contract shall be governed by the Romanian law concerning taxation of income obtained from Romania by non-resident natural persons or companies. The FRC must attest explicitly that CICONIA AVIATION SERVICES is a fiscal resident of Netherlands.

4.3. Taxa reținută la sursă pe veniturile obținute de CICONIA AVIATION SERVICES în România se calculează, se reține din fiecare plată către Prestator și este plătită de către Client la bugetul român, dacă este cazul, în conformitate cu Convenția de evitare a dublei impuneri încheiată între guvernele din România și Olanda sau Codul Fiscal românesc. Pentru punerea în aplicare a convenției menționate mai sus, CICONIA AVIATION SERVICES va trimite Clientului, până la emiterea primei facturi un Certificat de Rezidență Fiscală (în limba engleză, legalizat și tradus în limba română, prescurtat CRF), eliberat de către autoritatea fiscală competentă din țara sa, (anual în cazul în care contractul durează mai mult de un an). În cazul în care CICONIA AVIATION SERVICES nu prezintă certificatul CRF, acest contract va fi guvernat de legea română în ceea ce privește impozitarea veniturilor obținute din România de către non-rezidenți persoane fizice sau companii. CRF trebuie să ateste în mod explicit că CICONIA AVIATION SERVICES este rezident fiscal în Olanda.

ARTICLE 5. PENALTIES / ART. 5. PENALITĂȚI

5.1. For non-fulfillment of the obligations assumed by this contract, the guilty party will pay penalties in the amount of 0.01% per day of delay, calculated at the value of the contract.

5.1. Pentru neîndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, partea în culpă va plăti penalități în cuantum de 0,01 % pe zi de întârziere, calculate la valoarea contractului.

ARTICLE 6. OBLIGATIONS OF PARTIES/ ART 6. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

6. 1. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

6.1.1. To provide the services described in art.1.

6.1.2. To invoice the amount committed by art. 3.1 of this contract.

6.1.3. To issue the certificates of achievement at the end of training.

6.2. OBLIGATIONS OF RCAA

6.2.1. To pay the invoice issued by Provider under the conditions provided in art. 4.1, the value of the services provided.

6.2.2. To respect the program established by mutual agreement with the Provider regarding the execution of the training program.

6. 1. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

6.1.1. Să presteze serviciile prevăzute la art.1.

6.1.2. Să factureze suma angajată prin art. 3.1 din prezentul contract.

6.1.3. Să emită certificate de absolvire la finalul instruirii.

6.2.OBLIGAȚIILE AACR

6.2.1. Să-i plătească Prestatorului, în condițiile prevăzute la art. 4.1, contravaloarea serviciilor prestate.

6.2.2. Să respecte programul stabilit de comun acord cu Prestatorul privind efectuarea programului de instruire.

ARTICLE 7.FORCE MAJEURE / ART. 7. FORȚA MAJORĂ

7.1. Force majeure shall mean any external event, unforeseeable, unavoidable and absolutely invincible which prevents the parties from performing any of their obligations under the Contract, was not due to error or negligence on their part, and could not have been avoided by the exercise of due diligence. Defects in equipment or material or delays in making it available, labour disputes, strikes or financial problems cannot be invoked as force majeure unless they stem directly from a relevant case of force majeure.

7.1. Forța majoră este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil care împiedică oricare dintre părți să aducă la îndeplinire obligațiile contractuale ce îi revin, și care nu este cauzată de neglijența părților și care nu ar fi putut fi evitată prin exercitarea cu responsabilitate a contractului. Defectele apărute în materiale și echipamente sau întârzieri în livrarea acestora, dispute sau greve salariale, precum și orice probleme financiare nu pot fi invocate ca fiind situații de forță majoră decât în cazul în care acestea apar ca urmare directă a unui caz de forță majoră.

7.2. The measures, the restrictions determined by the epidemiological and / or pandemiological cases such as: flight suspension, quarantine or self-isolation measures of foreign citizens established by normative acts, if they affect the fulfillment of contractual obligations, constitute a force majeure event.

7.2. Măsurile, restricțiile determinate de cazurile epidemiologice și/sau pandemiologice cum sunt: suspendarea zborurilor, măsuri de carantină sau de autoizolare a cetățenilor străini stabilite prin acte normative, în cazul în care afectează îndeplinirea obligațiilor contractuale, constituie eveniment de forță majoră.

7.3. If either a contracting party is faced with force majeure which prevents the party from performing any of its obligations under the Contract, it shall notify the other party without delay by registered letter with acknowledgment of receipt, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

7.3. In cazul în care oricare din părțile se confrunta cu un caz de forță majoră, aceasta va trebui să notifice acest fapt fără întârziere celeilalte părți prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, precizand natura, durata probabilă și efectele previzibile ale acestui eveniment.

7.4. Neither contracting party shall be held in breach of its contractual obligations if it has been prevented from performing them by force majeure.

7.4. Nici una dintre părțile Prestatore nu este responsabilă de nerespectarea obligațiilor contractuale ce îi revin dacă aceasta a fost împiedicată să le aducă la îndeplinire din cauza unui caz de forță majoră.

ARTICLE 8. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES/ ART. 8. LEGISLATIA APLICABILA SI SOLUTIONAREA LITIGIILOR

8.1. The Contract shall be governed by the national substantive law of Romania.

8.1. Contractul este guvernat de legile nationale din România.

8.2. Any dispute between the parties resulting from the interpretation or application of the Contract which cannot be settled amicably shall be brought before the courts of Romania.

8.2. Orice litigiu între părți care rezultă din interperetarea sau aplicarea contractului si care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, se înainteaza instantelor judecătorești competente din Romania.

ARTICLE 9. PROTECTION OF PERSONAL DATA/ ART.9 PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

9.1. Each Party undertakes and declares to the other Party that it will comply with the applicable data protection provisions in accordance with Law no. 190/2018 on implementing measures for the implementation of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing of Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation) and EU Regulation no. 679/2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of personal data (RGPD).

9.1. Fiecare Parte se angajează și declară pentru cealaltă Parte că va respecta prevederile aplicabile pentru protecția datelor în conformitate cu Legea nr. 190/2018 privind măsuri de punere în aplicare a Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor) și cu Regulamentul UE nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a a cestor date (RGPD).

9.2. The Provider will process the RCAA's Personal Data only:

- a) on behalf of the RCAA (and not for himself);
- b) for the purpose of providing the Services;
- c) for the extent necessary for the provision of the Services;
- d) in a manner consistent with the terms of this agreement and
- e) according to the RCAA's documented and reasonable instructions, at certain time intervals.

9.2. Prestatorul va prelucra Datele cu caracter personal ale AACR numai:

- a) în numele AACR (și nu pentru sine);
- b) în scopul furnizării Serviciilor;
- c) în măsura în care este necesar pentru furnizarea Serviciilor;
- d) într-o manieră compatibilă cu termenii din prezentul contract și
- e) în conformitate cu instrucțiunile documentate și rezonabile ale AACR, la anumite intervale de timp.

9.3. The Provider will not take any unilateral decision regarding the processing of the RCAA's Personal Data, including decisions on their transfer to third parties or the duration of the data storage.

9.3. Prestatorul nu va lua nicio decizie unilaterală privind prelucrarea Datelor cu caracter personal ale AACR, inclusiv decizii privind transferul acestora către terți sau durata stocării datelor.

9.4. The Provider will not use the RCAA's personal data or any portion thereof for any purpose other than it is specified in this Agreement.

9.4. Prestatorul nu va utiliza datele cu caracter personal ale AACR sau porțiuni din acestea în niciun scop în afara celui specificat în prezentul contract.

9.5. The Provider will not be entitled to transfer the personal data of the RCAA or portions thereof or to disclose the RCAA's personal data to any third party (including the respective person) unless it has received specific instructions from the RCAA in that direction or if it is required to do so through a regulatory provision.

9.5. Prestatorul nu va avea dreptul de a transfera datele cu caracter personal ale AACR sau porțiuni din acestea sau de a divulga datele cu caracter personal ale AACR niciunei terțe părți (inclusiv respectivei persoane vizate) decât dacă a primit instrucțiuni specifice din partea AACR în această direcție sau dacă este obligat să o facă printr-o dispoziție de reglementare.

ARTICLE 10. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT/ART 10. MODIFICAREA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI

10.1. Prezentul contract poate fi modificat pe durata derulării lui, la solicitarea oricărei părți, prin încheierea de acte adiționale.

10.1. This contract may be amended during its execution, at the request of any party, by concluding additional documents.

10.2. Partea care inițiază modificarea contractului este obligată să notifice celeilalte părți, în scris, intenția sa, cu cel puțin 2 zile înainte de data negocierii actului adițional. Modificarea contractului nu exonerează niciuna dintre părți de obligațiile și răspunderile rezultate din prezentul contract, asumate până la data modificării.

10.2. The party initiating the amendment of the contract is obliged to notify the other party, in writing, of its intention, at least 2 days before the date of negotiation of the addendum. The modification of the contract does not exonerate any of the parties from the obligations and responsibilities resulting from this contract, assumed until the date of the modification.

10.3. Prezentul contract încetează: - prin atingerea la termen;

- prin acordul părților; - prin reziliere.

10.3. This contract terminates:

- by reaching to the deadline; - by agreement of the parties; - by annulment.

10.4. Prezentul contract se reziliază de drept în cazul în care una dintre părți:

- nu își execută vreuna din obligațiile contractuale;

- cesionează contractul fără acordul scris al celeilalte părți.

10.4. This contract is terminated by law if one of the parties:

- does not perform any of its contractual obligations;

- assigns the contract without the written consent of the other party.

10.5. În cazul rezilierii contractului din culpa AACR, acesta este obligat să achite contravaloarea serviciilor efectuate de Prestator până în ziua anterioară celei de reziliere a contractului. În cazul rezilierii contractului din culpa Prestatorului, acesta este obligat să restituie sumele de bani achitate de către AACR.

10.5. In case of termination of the contract due to the fault of the RCAA, he is obliged to pay the value of the services performed by the Provider until the day before the termination of the contract. In case of termination of the contract through the fault of the Provider, he is obliged to return the amounts paid by the RCAA.

ARTICLE 11. FINAL PROVISIONS / ART. 11. DISPOZITII FINALE

11.1. În cazul în care există discrepanțe între varianta în limba română și varianta în limba engleză a clauzelor contractuale, prevalează varianta în limba română.

11.1. If there are discrepancies between the Romanian version and the English text of the contractual clauses, Romanian language version prevails.

11.2. This Contract is concluded in 2(two) original copies, one for each signing party.

11.2. Prezentul contract se încheie în 2(două) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

SIGNATURES / SEMNĂTURI

CICONIA AVIATION SERVICES B.V.

**Romanian
Authority**

Civil

Aeronautical

Director

General Director

signature:

14 Feb. 2022

Director DOA
signature: _____

Head of Financial Department

Legal Adviser